

# Inhalt

1	Einleitung . . . . .	9
1.1	Gesellschaftliche Rahmenbedingungen . . . . .	12
1.1.1	Migrationsgeschichtliche Entwicklung der (berufsbezogenen) Sprachförderung . . . . .	12
1.1.2	Anerkennung und Feststellung beruflicher und berufskommunikativer Kompetenzen . . . . .	17
1.2	Erkenntnisinteresse und Zielsetzung der Arbeit . . . . .	25
1.2.1	Forschungsfragen . . . . .	25
1.2.2	Forschungsstand zu Kommunikation und Sprache im Beruf . . . . .	27
2	Theoretischer Zugang . . . . .	31
2.1	Sprachaneignung im Kontext beruflicher und sprachlicher Sozialisation . . . . .	31
2.1.1	Soziokulturelle Ansätze der Sprachaneignung . . . .	32
2.1.2	Zugewanderte als hybride und historisch-biografisch situiert Handelnde . . . . .	38
2.1.3	Sprachaneignung als Teilhabeprozess im Sozialisationskontext . . . . .	42
2.2	Konstruktivistische Kompetenzentwicklung . . . . .	46
2.3	Testtheoretische Grundlagen . . . . .	52
2.3.1	Zum Konstrukt berufsbezogener Sprachtests . . . .	53
2.3.1.1	Berufssprache und berufliche Kommunikation . . .	53
2.3.1.2	Berufskommunikative Arbeitshandlungen . . . . .	59
2.3.2	Klassifizierung berufskommunikativer Testverfahren . . . . .	63
2.3.3	Testentwicklungsprozess . . . . .	68
3	Forschungsdesign und methodisches Vorgehen . . . . .	73
3.1	Iterativer und sequenzieller Mixed-Methods-Ansatz . . . .	73

3.2	Methodisches Vorgehen zur Entwicklung eines berufskommunikativen Testverfahrens . . . . .	76
3.2.1	Testkonstrukt, -rahmenbedingungen und Merkmale der Teilnehmenden . . . . .	77
3.2.2	Datenquellen und Analyseraster zur Festlegung der Testinhalte . . . . .	81
3.2.3	Format und Bewertungskriterien . . . . .	87
3.2.4	Erprobung und Evaluation . . . . .	91
3.3	Analyse der berufskommunikativen Kompetenzen . . . . .	94
3.3.1	Bestimmung des berufskommunikativen Kompetenzprofils für die Berufe Anlagenmechaniker:in und Friseur:in . . . . .	95
3.3.2	Analyse der berufskommunikativen Kompetenzen zugewanderter Anlagenmechaniker:innen sowie Friseurinnen und Friseure . . . . .	97
3.4	Analyse der beruflichen und sprachlichen Sozialisationsfaktoren und Erfahrungen . . . . .	101
4	Datenanalyse und Ergebnisse . . . . .	105
4.1	Entwicklung eines validen Testverfahrens am Beispiel zweier Handwerksberufe . . . . .	106
4.1.1	Testrahmenbedingungen und Merkmale der Teilnehmenden . . . . .	106
4.1.2	Festlegung der Testinhalte . . . . .	118
4.1.2.1	BTA . . . . .	119
4.1.2.2	BTF . . . . .	138
4.1.3	Format und Bewertungskriterien . . . . .	153
4.1.4	Erprobung, Evaluation und Klassifizierung . . . . .	161
4.2	Gemeinsamkeiten und Unterschiede berufskommunikativer und allgemeinsprachlicher Testverfahren . . . . .	175
4.3	Das berufskommunikative Kompetenzprofil der Berufe Anlagenmechaniker:in und Friseur:in . . . . .	179
4.3.1	Anlagenmechaniker:in . . . . .	179
4.3.2	Friseur:in . . . . .	186
4.3.3	Unterschiede, Gemeinsamkeiten und Entwicklungstendenzen . . . . .	192

4.4	Die berufskommunikativen Kompetenzen zugewanderter Anlagenmechaniker:innen sowie Friseurinnen und Friseure .....	195
4.4.1	Anlagenmechaniker:in .....	196
4.4.1.1	Übersicht zur berufskommunikativen Kompetenz	196
4.4.1.2	Analyse der Kategorien Korrektheit, Wortschatz und Interaktion .....	200
4.4.2	Friseur:in .....	209
4.4.2.1	Übersicht zur berufskommunikativen Kompetenz	210
4.4.2.2	Analyse der Kategorien Korrektheit, Wortschatz und Interaktion .....	213
4.4.3	Schlussfolgerungen, Gemeinsamkeiten und Unterschiede .....	220
4.5	Berufliche und sprachliche Sozialisationsfaktoren in ihrem Einfluss auf das berufskommunikative Kompetenzniveau .	222
4.5.1	Übersicht und statistische Analyseergebnisse ....	223
4.5.1.1	Der Einfluss sprachlicher Sozialisationsfaktoren und Erfahrungen auf das berufskommunikative Kompetenzniveau .....	226
4.5.1.2	Der Einfluss beruflicher Sozialisationsfaktoren und Erfahrungen auf das berufskommunikative Kompetenzniveau .....	229
4.5.2	Sprachaneignungsprofile .....	232
4.5.3	Zusammenfassung und Schlussfolgerungen für den berufsbezogenen Sprachaneignungsprozess .....	237
4.6	Zusammenfassung der Ergebnisse .....	240
5	Diskussion der Ergebnisse .....	249
5.1	Limitationen .....	249
5.2	Einordnung der Ergebnisse in den Forschungskontext ...	252
5.3	Implikationen der Ergebnisse für den berufsbezogenen Sprachaneignungsprozess berufserfahrener Zugewanderter .....	260
6	Fazit und Ausblick .....	265

7     Anhang ..... 269

      7.1     Gesprächsleitfaden zur Ermittlung sprachlicher  
              Anforderungen im Betrieb/am Arbeitsplatz  
              (Anlagenmechaniker:in) ..... 269

      7.2     Beobachtungsleitfaden ..... 274

      7.3     Bewertungsskala und Hinweise für Bewerter:innen des  
              Berufssprachtest Friseur:in (BTF) ..... 277

      7.4     Transkription der mündlichen und schriftlichen Aufgaben  
              der beiden BTA- und BTF- Teilnehmenden ..... 290

      7.5     Fragebogen zur Analyse der beruflichen und sprachlichen  
              Sozialisationsfaktoren ..... 295

8     Literatur ..... 299

Abbildungsverzeichnis ..... 315

Tabellenverzeichnis ..... 317